

PROTOCOLE D'ACCORD

sur les principales orientations de la cooperation entre Le

Syndicat de l'Industrie Aeronautique - UAI (Russie)

et

Le Groupement des Industries Franchises Aeronautiques et Spatiales - GIFAS (France)

(Paris, le 11/06/2010)

Le Groupement des Industries Francaises Aeronautiques et Spatiales (ci-apres - le GIFAS) et le Syndicat de l'Industrie Aeronautique de Russie (ci-apres l'UAI), ci-dessous denommees les PARTIES,

. Reconnaissant en chaque partie le pouvoir de représenter leurs industries aeronautiques respectives en qualite de seul et unique representant aux niveaux national et international;

. Considerant le souhait de chaque partie de promouvoir un cadre durable pour les partenariats et cooperations presents et mturs, entre l'industrie aerospatiale francaise et l'industrie aeronautique russe;

. Considerant le niveau eleve de la cooperation commerciale, economique, industrielle, scientifique et technique entre la Republique francaise et la Federation de Russie ;

Les PARTIES font etat, en commun des accords/elements suivants :

1. Les PARTIES organiseront un groupe de travail de haut niveau, qui reunira annuellement les Delegates generaux du Gifas et de l'UAI et leurs representants, alternativement en France et en Russie, dans le but de suivre et d'initier les sujets de cooperation relevant des thematiques inscrites ci-dessous (des rencontres additionnelles pourront etre organisees durant les salons aeronautiques du Bourget a Paris et de MAKS a Moscou).
2. Les PARTIES s'engagent a tout mettre en oeuvre dans le but de promouvoir une cooperation mutuellement benefique en matiere de construction aeronautique dans les domaines suivants :

UNION EUROPEENNE :

Faciliter les relations entre les industries francaises et russes en accord avec le Protocole d'Accord signe entre l'ASD et l'UAI a Rome le 4 novembre 2009.

QUESTIONS DE COMMERCE INTERNATIONAL

Faciliter l'echange d'informations sur les reglementations fra^aises, russes et internationales, specifiques a la production et l'echange de materiels et savoirs-faires aeronautiques.

- Mettre en oeuvre leurs meilleurs efforts pour aider l'autre partie dans ses relations avec les administrations afin de faciliter les programmes de cooperations dans les domaines suivants : certification, questions liees a la reglementation du commerce international, taxes, douanes (...).
- Promouvoir la tenue de forums communs, colloques scientifiques, conferences et seminaires sur les questions relatives au commerce international.

QUESTIONS DE POLITIQUE INDUSTRIELLE ET D'ENVIRONNEMENT PES AFFAIRES

- Promouvoir l'elaboration d'un cadre commun permettant d'accroitre les activites de cooperation et le commerce entre les industriels fran?ais et russes de la chaine d'approvisionnement du secteur aeronautique, y compris au niveau des PME.
- Interagir de concert dans le cadre des programmes de cooperation et promouvoir leur developpement par les differents acteurs de la chaine de valeur aeronautique (Maitres d'oeuvre, Rang-1 et 2, PME, equipementiers, sous-traitants...)

RECHERCHE ET TECHNOLOGIES

- Identifier les sujets d'interets communs dans le domaine de la R&T aeronautique.
- Promouvoir les programmes communs de R&T dans le secteur aeronautique aux niveaux bilatéral et européen.

RELATION ENTRE LES MEMBRES PES ASSOCIATIONS

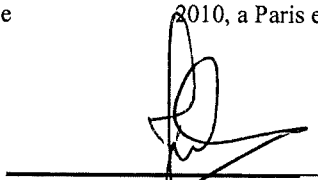
- Promouvoir l'etablissement d'un dialogue direct entre les membres de l'UAI et du GIFAS, en mobilisant les potentiels economiques des industries aeronautiques francaise et russe sur des sujets de cooperation tels que le partage d'experience dans la formation, les programmes aeronautiques communs, l'echange de delegations, les activites de la chaine de production et la R&T ; ainsi qu'entre les Commissions, les Comites et les groupes de travail des deux PARTIES.
- Le GIFAS pourra fournir des conseils a l'UAI dans la mise en oeuvre de sa propre organisation et de ses groupes de travail grace a l'experience accumulee depuis la creation de l'association en France en 1908 en matiere de cooperation entre les organisations aeronautiques nationales et internationales.

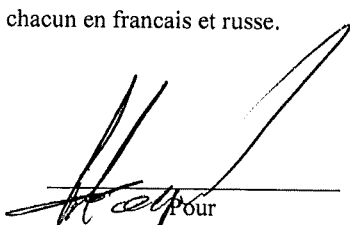
Le present protocole pourra etre amende ou clos sous reserve de l'accord des deux PARTIES.

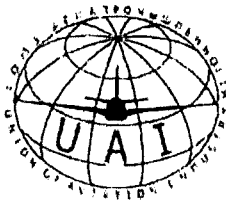
Ce protocole d'accord pourra conduire a des accords specifiques entre les membres du Gifas et de l'UAI.

Le protocole prend effet a la date de sa signature par les representants autorises des deux PARTIES.

Fait le 2010, a Paris en 2 exemplaires originaux pour chacun en francais et russe.


 Pour
 le Groupement des Industries Francaises
 Aeronautiques et Spatiales


 Pour
 le Syndicat de l'Industrie Aeronautique



**Меморандум
о взаимопонимании относительно основных направлений
сотрудничества между Союзом авиапромышленности (России) и
Ассоциацией аэрокосмической промышленности (Франции)
(Париж, 11 июня 2010 года)**

Союз авиапромышленности России (далее - САП) и Ассоциация аэрокосмической промышленности Франции (далее - GIF AS), именуемые в дальнейшем Сторонами,

Признавая, что каждая Сторона обладает возможностью представлять авиастроительную промышленность, как на национальном, так и на международном уровнях;

Принимая во внимание готовность каждой Стороны, содействовать устойчивому расширению рамок соглашений о партнерстве и сотрудничестве между аэрокосмической промышленностью Франции и авиастроительной промышленностью Российской Федерации;

Принимая во внимание высокий уровень торгового, экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Французской Республикой и Российской Федерацией;

Стороны пришли к следующему взаимопониманию:

1. Стороны договорились создать Рабочую группу высокого уровня с участием Генеральных секретарей GIFAS и САП и их представителей, которые будут встречаться ежегодно поочередно во Франции и России с целью отслеживания и оценки уровня сотрудничества в соответствующих областях, о которых говорится ниже (дополнительные встречи могли бы быть организованы во время авиационных салонов в Париже (Ле Бурже) и Москве (МАКС)).
2. Стороны берут на себя обязательства предпринимать все необходимые усилия для содействия взаимовыгодному сотрудничеству в области авиастроения по следующим направлениям:

По линии Европейского Союза:

- В рамках Меморандума о взаимопонимании, подписанного между САП и ASD в Риме 4 ноября 2009 г., GIFAS предпримет максимум усилий с целью содействия сотрудничеству между Европой и Россией.

По линии международных торговых взаимоотношений:

- Содействовать обмену информацией относительно регламентирующих авиационных стандартов России и Франции, а также международных стандартов, играющих специфическую роль в области производства и торговли авиационной продукцией и «ноу-хау»;
- Предпринимать усилия по оказанию содействия каждой из Стороны в области взаимодействия со своей администрацией с целью содействия реализации программ сотрудничества: сертификации воздушных судов, решение проблем, связанных с правилами, налогами, таможенными формальностями и т.п.
- Содействовать проведению совместных форумов, научных симпозиумов, конференций и семинаров по вышеуказанным вопросам международной торговли.

По линии промышленной политики и бизнеса:

- Содействовать созданию рамочных условий, способствующих развитию торговли и сотрудничества между российскими и французскими поставщиками авиационной промышленности, включая предприятия малого и среднего бизнеса;
- Взаимодействовать в рамках общих авиационных программ и содействовать развитию этих программ каждым участником производственно-сбытовой цепочки поставщиков продукции (производители оборудования, генеральные подрядчики, поставщики первого/второго уровня, представители малого и среднего бизнеса, субподрядчики и т.д.).

По линии научных исследований и внедрения технологий:

- Определение общих точек интереса в области авиационных исследований и внедрения технологий;
- Содействие реализации научно-исследовательских программ в авиационном секторе, как на двусторонней основе, так и в рамках Европейского Союза.

По линии развития взаимосвязей между предприятиями - членами Сторон:

- Стороны будут содействовать прямому диалогу между членами САП и GIFAS на основе использования экономического потенциала аэрокосмического сектора Французской Республики и авиационной отрасли Российской Федерации, касающегося таких вопросов

сотрудничества, как обмен опытом подготовки кадров, совместные программы самолетостроения, обмен делегациями, деятельность цепочки поставщиков продукции и научные исследования/технологии, а также между комиссиями, комитетами и рабочими группами каждой из Сторон.

- GIFAS будет информировать российскую Сторону в отношении собственного опыта, организационных принципов и практики работы ее рабочих групп, начиная с 1908 года, а также в отношении международной практики сотрудничества между национальными и международными организациями аэрокосмической промышленности.

В настоящий Меморандум могут вноситься изменения или его действие может быть прекращено на основе письменного согласия Сторон.

Меморандум предусматривает разработку национальными членами САП и GIFAS конкретных приложений к нему.

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания уполномоченными представителями Сторон.

Совершено в Париже, « » июня 2010 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках.

За Союз
авиапромышленности



За Ассоциацию аэрокосмической
промышленности Франции

